

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

¿Las organizaciones no-gubernamentales como intermediarios interculturales? encuentros entre autóctonos e inmigrantes en ONG granadinas

El auge de las organizaciones no-gubernamentales (ONG) coincide con la supuesta "crisis del Estado de bienestar" proclamada por el nuevo discurso neoliberal y con la paulatina retirada de agencias gubernamentales de determinados ámbitos sobre todo de la política social, ámbitos que éstos van cediendo a las ONG (Cortés Ruiz 1994). En este contexto transnacional, las ONG y sus redes horizontales se convierten en punto de mira de actores altamente heterogéneos: mientras que no pocos teóricos y activistas del mítico "68" celebran la proliferación de las ONG y sus actividades de voluntariado como resurgimiento de los (ya no tan) "nuevos movimientos sociales" y como señal de vigorización y autonomía de una "sociedad civil" cada vez más internacionalizada (Touraine 1995), representantes del *establishment* político y económico como las agencias multilaterales de desarrollo descubren en las ONG su futuro aliado para sus proyectos de privatización y "adelgazamiento" de la gestión pública (Korten 1991). El correspondiente debate sobre el supuesto carácter "transformador" *versus* "conservador" de las actividades no-gubernamentales ¹ a menudo se vuelve anémico y academicista, al no tener en cuenta la praxis cotidiana de las propias ONG y asociaciones de voluntariado. Es precisamente en esta praxis en la que las ONG trascienden dicho debate, convirtiéndose en "intermediarios estratégicos" entre los intereses de los diferentes colectivos sociales que articulan, por un lado, y los vaivenes de las condicionantes gubernamentales, por otro lado.

Ante este trasfondo actual, hemos realizado un estudio participativo sobre las actividades de solidaridad, sensibilización, intervención y asistencia que desde hace años vienen llevando a cabo las asociaciones

¹ Para detalles acerca de este debate, cfr. Beisheim (1997) y de Lucas (1996).

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

de voluntariado y ONG granadinas en el ámbito de la inmigración extracomunitaria ². Gracias a su giro hacia los inmigrantes extracomunitarios como nuevos destinatarios de sus actividades, frecuentemente marginados y/o ilegalizados por las políticas públicas, las asociaciones de voluntarios y ONG se ven desafiadas a trascender sus tradicionales ámbitos y prácticas de trabajo: tanto la presión unificadora ejercida por la Unión Europea a partir del Acuerdo de Schengen como el espacio migratorio transnacional que la propia población inmigrante establece, contribuyen a "internacionalizar" cada vez más la labor de solidaridad y apoyo brindada por el voluntariado local a la población inmigrante.

Por razones eminentemente prácticas, en el presente estudio etnográfico nos limitamos a aquellas organizaciones que desarrollan sus actividades en la provincia y básicamente en la ciudad de Granada. El presente trabajo analiza los diversos espacios de interrelación que se van abriendo entre los colectivos de inmigrantes y sus asociaciones, las ONG locales que se dirigen a estos nuevos destinatarios y las instituciones públicas que atienden de una forma u otra a los inmigrantes extracomunitarios.

Nuestro interés por estudiar estos nuevos espacios de interrelación reside en su carácter potencialmente intercultural: el voluntariado y las ONG se ven confrontadas con el desafío de constituirse en novedosos espacios interculturales, en lugares de encuentro, contacto y/o conflicto entre portadores de cánones culturales e identidades étnicas heterogéneas. Por ello, en lo siguiente se analizan las relaciones que el voluntariado autóctono establece y mantiene con el colectivo inmigrante, destinatario de las actividades y medidas llevadas a cabo por las ONG. Recurriendo a entrevistas etnográficas y observaciones participantes ³, nuestro foco de interés gira alrededor de dos tipos diferentes de relaciones interculturales:

² Para el marco teórico, el procedimiento metodológico, la descripción de cada una de las ONG estudiadas así como los resultados detallados de este proyecto, cfr. Dietz (2000).

³ En lo siguiente, se omiten los testimonios recopilados mediante estos métodos etnográficas; para éstos, cfr. Dietz (2000).

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

- las relaciones interculturales establecidas a nivel grupal entre la ONG y el o los colectivos inmigrantes que atiende;
- y las relaciones interculturales establecidas a nivel individual entre el voluntario entrevistado y miembros del colectivo inmigrante ⁴;

La ONG como espacio intercultural

La compleja y a veces conflictiva relación que se viene articulando entre los distintos colectivos inmigrantes y las ONG granadinas a las que estas se dirigen se estructura en función de variables tales como los motivos por los cuales ambas partes establecen el contacto, el tipo de contacto que se establece y las formas de participación que la ONG abre a sus destinatarios.

¿Buscando puentes?

Desde el punto de vista de la ONG y de sus integrantes, el espacio asociativo propio se percibe como una oportunidad ofrecida al inmigrante para que éste inicie a través de la ONG su paulatino proceso de integración en la sociedad local. Varios entrevistados describen la función de su ONG como una especie de "abre-puertas" hacia la ciudad. Sin embargo, dados los problemas de aceptación tanto social como jurídico-administrativa con los que se enfrentan muchos inmigrantes, la ONG carece de las posibilidades reales de integrar a su población en la sociedad local. Más bien se auto-concibe como una "bisagra" estratégica que asume funciones de intermediación entre sus destinatarios y el aparato burocrático-administrativo. Según sus propios voluntarios, el "puente" que establece la ONG entre unos y otros a menudo ofrece la ventaja de fungir literal o figurativamente de "traductor" entre lenguas y culturas hasta entonces incomunicadas.

⁴ Para un análisis más exhaustivo de las relaciones entre el voluntariado autóctono y el colectivo inmigrante, cfr. Dietz (2000).

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Sin embargo, estos motivos expresados como "ideales" y deseables por los voluntarios entrevistados, a menudo contrastan con la realidad vivida en cada una de las ONG. Dada la precariedad residencial, sanitaria, laboral y financiera en la que llegan muchos inmigrantes a la ciudad, frecuentemente son necesidades meramente primarias las que obligan a un individuo o a una familia a ponerse en contacto con la ONG en cuestión. Es llamativo el abismo que prácticamente todos los voluntarios entrevistados expresan entre aquellos motivos que teóricamente esperarían de la población inmigrante al contactar con una ONG, por un lado, y los móviles reales que guían al colectivo destinatario, por otro lado.

La toma de contacto

Este abismo se refleja en la toma de contacto entre ambos interlocutores. Los voluntarios y demás integrantes de la asociación que atiende a los inmigrantes extracomunitarios aprovechan diferentes canales formales e informales para dar a conocer su abanico de servicios ante los colectivos inmigrantes: folletos informativos, fiestas culturales o campañas de difusión llevadas a cabo en lugares frecuentados por inmigrantes. No obstante, los propios entrevistados admiten que *de facto* es únicamente la urgencia inmediata la que obliga al destinatario a ponerse en contacto con la ONG. Dos son los canales más citados que aprovechan los inmigrantes para acercarse a las asociaciones granadinas:

- por una parte, las recomendaciones personales proporcionadas por otros inmigrantes: familiares, amigos u otros connacionales que ya han tenido experiencias previas con la ONG en cuestión;
- y, por otra parte, la práctica usual de los servicios sociales dependientes de la Administración pública o de la Iglesia de "derivar" peticionarios de ayuda hacia una organización no-gubernamental.

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

En ambos casos, la búsqueda urgente de una ayuda puntual por parte de un inmigrante a menudo se convierte en una odisea interminable. Dependiendo de las redes personales de las que dispone tanto un determinado peticionario de ayuda como su concreto interlocutor en la organización gubernamental o no-gubernamental, el primer contacto frecuentemente inaugura una serie de visitas consecutivas a distintas entidades que ofrecen soluciones parciales al problema planteado.

De esta forma, el supuesto primer paso hacia la integración en la sociedad local para muchos inmigrantes se convierte en un sempiterno vaivén entre instituciones y ONG en cuyo transcurso paulatinamente pierden el control sobre el móvil original de su petición. Convertidos así - en la jerga de los profesionales - en "casos" y "problemas" administrativos que recíprocamente se van "derivando" entre unos y otros, los destinatarios, en muy contadas ocasiones, concebirán a la ONG como un "puente" que les facilite la integración en la sociedad de acogida. Dada la estrecha colaboración de las ONG granadinas en las políticas gubernamentales de acogida de inmigrantes extracomunitarios (Dietz 2001), resulta difícil que un inmigrante perciba los matices distintivos entre una organización no-gubernamental y una institución gubernamental.

Por consiguiente, los programas y las actividades que la ONG ofrece al colectivo destinatario como una ayuda a la integración en el nuevo entorno social del inmigrante se enfrentan a la suspicacia o al desinterés mostrado por sus supuestos destinatarios.

En general, los malentendidos y contrastes entre lo que la ONG espera realizar y lo que la población inmigrante espera de ella no parecen proceder de una incapacidad del inmigrante de expresarse adecuadamente. Al contrario, éstos más bien surgen a raíz del ambiguo papel de intermediación que han ido asumiendo muchas ONG comprometidas con la atención al inmigrante. Tanto para muchos inmigrantes como también para gran parte de los propios voluntarios, el anhelo de ofrecer un lugar de encuentro intercultural se esfuma ante la ambigüedad de esta intermediación así como ante el inmediatez del quehacer cotidiano.

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Formas de participación en la ONG

Todos los voluntarios entrevistados constatan como un fenómeno distintivo la escasa participación de los propios inmigrantes en el quehacer cotidiano de la ONG, en la elaboración y puesta en práctica de sus actividades así como en la activa proposición de cambios en las formas de actuación que tiene la asociación en cuestión.

Este hecho, sin embargo, es valorado de forma desigual por los voluntarios. Algunos entrevistados hacen hincapié en la urgencia de "abrir" la ONG hacia sus destinatarios, ofreciéndoles espacios no sólo para resolver necesidades primarias, sino asimismo para aportar nuevas propuestas organizativas y nuevos contenidos. En este sentido, varios voluntarios constatan la escasez de canales internos que estimulen y faciliten la participación activa de inmigrantes en el interior de la organización.

Sin embargo, otro grupo de voluntarios considera que la falta de participación activa por parte de los destinatarios no es un problema, sino que es un hecho constitutivo del trabajo asistencial. Como se trata de ayudarle al "otro", este otro tiene que restringir su participación a un papel de beneficiario de las medidas destinadas hacia él.

Aparte de la estructura misma de una ONG surgida para ayudar y asistir al "otro", una razón diferente es aducida para explicar la falta de interés que según los entrevistados caracteriza a la práctica totalidad de los destinatarios inmigrantes. De esta falta de interés se responsabiliza a la condición misma de "migrante". El carácter temporalmente limitado de la estancia en la ciudad dificulta una integración plena en una asociación dedicada a atender al inmigrante o al marginado en general.

Sin embargo, hay ocasiones para las cuales la ONG acude directamente a sus colectivos destinatarios más "representativos". Se trata, por un lado, de campañas de sensibilización que la ONG lleva a cabo en escuelas, a lo largo de manifestaciones públicas o a través de los medios de comunicación. Para este tipo de eventos, la presencia testimonial de los propios inmigrantes es valorada como esencial para lograr que la campaña impacte en el público general.

Por otro lado, el canal institucionalizado a través del cual un mayor número de inmigrantes de hecho participa en la ONG lo constituyen las "fiestas interculturales". Estas fiestas se impulsan desde la propia

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

asociación y sobre todo desde sus integrantes voluntarios, ya que ofrecen el atractivo de trascender - aunque sea de forma temporal - la relación asimétrica con el destinatario. A través de una fiesta inspirada en el contexto cultural de un determinado colectivo inmigrante, este colectivo se convierte en su propio "experto", mientras que los voluntarios asumen funciones de "aprendices culturales".

Destinatarios esporádicos y destinatarios arraigados

El acto festivo es la principal ocasión en la que confluyen directamente los intereses de la ONG dedicada a la atención del inmigrante con la autoorganización de los propios colectivos destinatarios. Varias ONG granadinas mantienen relaciones estrechas con estas asociaciones, cuya creación y/o consolidación frecuentemente ha sido "tutelada" por alguna organización autóctona. No obstante, muchos entrevistados expresan y narran experiencias negativas con el fomento directo de procesos de autoorganización entre la población inmigrante. Aunque la atención al inmigrante individual se suele concebir como más fácil si mediara una asociación de inmigrantes como interlocutor, esta interlocución directa no se da en la práctica cotidiana.

Debido a la carencia generalizada de este interlocutor colectivo, la relación con el destinatario acaba individualizándose. En este nivel individual de relaciones interculturales se observa un proceso de bifurcación:

- Por un lado, de la misma forma que la ONG se abastece de voluntarios que se limitan a "echar horas", una gran parte de los destinatarios originales de la organización limita su comparecencia a visitas esporádicas siempre relacionadas directamente con algún problema específico.
- Por otro lado, paralelamente al surgimiento de un grupo de voluntarios "arraigados" en el seno de la ONG, también se va consolidando un minoritario grupo de destinatarios que decide

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

vincularse de forma más o menos estable a alguna de las actividades que ofrece la asociación.

- Aparte de este grupo voluntariamente vinculado a la ONG, aquellos "cupos" o "contingentes" de inmigrantes que la organización accedió a acoger formalmente están obligados a mantener un vínculo con la asociación.

Es con estos últimos dos grupos de destinatarios con los que la ONG en cuestión logra establecer una relación estrecha. La organización se convierte en un lugar de encuentro y confluencia entre los grupos de voluntarios y de destinatarios "arraigados", que desarrollan vínculos estrechos con la ONG y que paulatinamente se convierten, a su vez, en voluntarios y/o colaboradores en diversas actividades de la misma.

¿Más allá del paternalismo?

Por muy estrecha que sea la relación que la ONG logra establecer con sus destinatarios más activos, dicha relación no está exenta de asimetrías y actitudes paternalistas. En todas las ONG que trabajan en el ámbito de la inmigración extracomunitaria, el paternalismo es reconocido y debatido como uno de los principales desafíos en la relación con el destinatario. Al igual que en el caso de ONG granadinas que atienden a la población gitana, hay un sector del voluntariado que contrasta la omnipresencia de actitudes paternalistas ante los "pobrecitos" que se dan en el resto de la sociedad con la labor desarrollada por la propia ONG.

Otros voluntarios reconocen abiertamente la persistencia dentro de su ONG de actitudes paternalistas mostradas hacia los destinatarios inmigrantes. No obstante, aunque en teoría estas actitudes parecen superadas por todos los entrevistados, en la práctica suelen subsistir como legado indirecto del "modelo asistencial" que dio origen a la práctica totalidad de las ONG granadinas presentes en el ámbito de la inmigración (Dietz 2000). Dado que el trato directo con la población inmigrante sólo se establece a raíz de una urgencia puntual y específica,

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

a muchos voluntarios les resulta difícil superar la dependencia estructuralmente inherente en su relación con "sus" inmigrantes.

Como la ONG proporciona determinados servicios jurídicos, sociales y/o sanitarios básicos para sus destinatarios inmigrantes, que la población autóctona obtiene acudiendo a una institución gubernamental, el trato distintivo y prolongado fácilmente reproduce dependencias. El asistencialismo acaba siendo internalizado por los propios destinatarios.

Educar al "otro"

Este problema del paternalismo no está limitado a las actitudes asistenciales de quienes dan y quienes reciben ayuda. La asimétrica relación que la ONG establece con sus destinatarios preferenciales se perpetúa aún después de verse cubiertas las necesidades primarias del peticionario de dicha ayuda. Al igual que en el caso de la atención prestada al colectivo gitano, la "educación" del inmigrante es considerada como una tarea fundamental de la ONG. Muchos de los voluntarios y sobre todo los "veteranos" tienden a articular y mantener esta relación "pedagógica" con aquellos inmigrantes que usualmente frecuentan la ONG.

De esta forma, la integración de los colectivos destinatarios en la sociedad mayoritaria es entendida por varios veteranos de las ONG estudiadas como un proceso de adaptación unidireccional. A lo largo de este proceso, la ONG actúa como un "taller" de integración que anticipa y moldea experiencias que el destinatario en el futuro hará al acercarse a su nuevo entorno social.

En el transcurso de esta adaptación unidireccional del inmigrante a la sociedad de acogida, la organización le aporta a su destinatario aquellas habilidades y conocimientos de las que carece sencillamente por proceder de una "cultura" diferente. Esta diferente "cultura" se convierte en un "abismo cultural" que separa a los voluntarios de sus destinatarios.

El inmigrante como amenaza y como desafío

El afán pedagógico de substancializar al "otro" y de esencializar las diferencias culturales que subyace a esta percepción expresada por los

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

voluntarios puede desembocar en debates internos sobre la adecuada relación que a nivel individual ha de establecerse entre un voluntario y un destinatario. Son sobre todo algunos veteranos quienes urgen a los jóvenes a seguir su ejemplo y separar tajantemente entre el ámbito "público" del trabajo en la ONG, por un lado, y el ámbito "privado" de las relaciones personales, por otro lado.

La "cultura" del inmigrante - nótese el uso del singular - es invocada para justificar una clara delimitación de los ámbitos público y privado. Esta delimitación contradice la frecuente insistencia del mismo tipo de voluntariado en la urgencia de no compartimentalizar la vida en horarios dedicados a la organización y horarios "privados". Es en la relación con el "otro", con el inmigrante y su "cultura" en la que el voluntariado acaba debatiendo su grado de compromiso. Algunos veteranos optan incluso por actitudes autoritarias para impedir que surja demasiada "intimidad" con el "objeto" de la atención de la ONG. Esta posición, que procura reducir la implicación con el destinatario concreto a una relación cuasi-laboral, es criticada sobre todo por el grupos de los jóvenes voluntarios interesados en arraigarse dentro de la ONG y en establecer relaciones más simétricas con sus interlocutores inmigrantes.

Esta persistente distancia es percibida como un desafío a superar por aquellos voluntarios que se habían integrado en la ONG precisamente por interesarse por el tema de la inmigración.

El voluntariado al encuentro intercultural

La ONG proporciona el marco general en el cual transcurre la toma de contacto entre los voluntarios procedentes de la sociedad de acogida y los inmigrantes. Por consiguiente, el tipo de relación intercultural que a nivel colectivo se genera entre la organización y sus destinatarios repercute decisivamente en la relación intercultural que individualmente va surgiendo entre los voluntarios y los inmigrantes.

Iniciación en la "otredad"

Los motivos que expresan los voluntarios para acercarse al "mundo" de la inmigración son tan diversos y heterogéneos como en el caso de los otros destinatarios a los que se dirigen las ONG granadinas ⁵. Sin

⁵ Un panorama general de las ONG granadinas, de sus destinatarios y actividades se incluye en Dietz (2000).

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

embargo, al contrastar los criterios empleados para elegir precisamente una ONG que trabaja en el ámbito de la inmigración con aquellos criterios que generalmente aduce el voluntariado, se percibe una tendencia distintiva. Aparte del omnipresente móvil de ayudar al "otro", hay un grupo importante de voluntarios que "elige" a los destinatarios inmigrantes por curiosidad y porque cree poder aprender de ellos.

Mientras que una gran mayoría de voluntarios que trabaja con colectivos no-inmigrantes también justifica la elección de "su" destinatario específico por considerarlo el más marginado de todos, en el caso de los voluntarios que trabajan con población inmigrante se añaden otros elementos particulares: la condición de desarraigo y desorientación que padecen los inmigrantes y la discriminación jurídica y administrativa a la que son sometidos por el mero hecho de carecer de pasaporte nacional.

Desencuentros

Las relaciones que surgen en el interior de una ONG entre los voluntarios y los destinatarios de la asociación en cuestión están marcadas por los distintos y frecuentemente opuestos motivos que guían a ambos grupos al vincularse a la ONG. Mientras que la toma de contacto por parte del colectivo inmigrante ocurre en situaciones puntuales de extrema urgencia, el voluntariado aspira a aprovechar este primer contacto esporádico para convertirlo en una relación de amistad y reciprocidad.

Paradójicamente, existe un elevado número de voluntarios que realizan actividades en el seno de una ONG activa en el ámbito de la inmigración extracomunitaria y que, a pesar de ello, carecen casi por completo de relaciones directas con el colectivo destinatario. Tanto aquellos que llevan la rutina cotidiana del trabajo administrativo como aquellos que se vinculan a los programas de sensibilización y formación, crecientemente especializados y dirigidos exclusivamente a la sociedad de acogida, no logran establecer contacto alguno con los inmigrantes en las fugaces visitas que éstos hacen a la ONG.

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

"Encontronazos" de alteridad cultural

Como reacción a esta especie de "desencuentro", muchos voluntarios refuerzan la tendencia a limitar su tiempo dedicado a la ONG y se centran cada vez más en las actividades específicamente desarrolladas por su programa o comisión. El "compromiso" con el inmigrante da lugar al "cansancio" ante la rutina. Este "cansancio" de tanto compromiso, que desemboca en una autolimitación a actividades consideradas como estrictamente utilitarias, nuevamente puede generar conflictos y malentendidos con los destinatarios. Es en la enseñanza de la lengua española donde sobre todo surge este tipo de conflictos. Mientras que los voluntarios prestan sus servicios y proporcionan sus conocimientos como una especie de herramienta que ellos consideran necesaria para la integración de los inmigrantes, éstos a menudo aprovechan el espacio de las clases de lengua para establecer y cultivar relaciones sociales, sin prestar mucho interés por la adquisición de la lengua en sí.

Otro factor que obstaculiza el encuentro intercultural y que desencadena más bien "encontronazos", sobre todo desde el punto de vista de los jóvenes voluntarios, se refiere a la percepción misma de la "otredad" buscada. Como la gran mayoría del voluntariado carece de experiencias previas y cotidianas de diversidad cultural que hayan sido vividas y asimiladas de forma consciente, el encuentro con los destinatarios inmigrantes para muchos entrevistados se vuelve tenso, artificial y potencialmente conflictivo. Varios voluntarios expresan una sensación de ambigüedad al relacionarse por primera vez con personas migrantes.

Esta ambigüedad, nuevamente revela la ya constatada tendencia a esencializar las diferencias interculturales que real o imaginariamente distinguen a ambos interlocutores. Esta tendencia se torna problemática cuando gracias a la iniciativa de una de las dos partes la relación nacida en el interior de la ONG se procura "externalizar". Como la toma de contacto dentro de la ONG no sólo se realiza en condiciones asimétricas, sino que asimismo resalta excesivamente las supuestas diferencias culturales, el encuentro en la "vida diaria" también es percibido como tenso y artificial.

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Encuentros interculturales

Sin embargo, algunos de los voluntarios veteranos políticamente más comprometidos así como de aquellos que a largo plazo se "arraigan" dentro de la ONG deliberadamente buscan prolongar el encuentro con sus destinatarios transfiriéndolo del ámbito asociativo a la vida privada. A pesar de las advertencias esgrimidas desde dentro de la ONG acerca de los peligros de mezclar lo público y lo privado, aquellos voluntarios que originalmente se habían acercado a la organización precisamente por curiosidad e interés por los inmigrantes son los más proclives a propiciar e impulsar este tipo de encuentro.

La deseada reciprocidad sólo deja de ser utópica para convertirse en práctica cotidiana si ambas partes trascienden el marco estructuralmente asimétrico de la ONG. De ahí la importancia que en este proceso de mútua "emancipación" del contexto asociativo adquiere el marco de la "política vital" (Giddens 1991) y la vinculación subcultural de cada uno de los individuos implicados en el encuentro intercultural.

Usos y abusos del "otro"

Independientemente de si se logra o no generar estos encuentros externos, todos los entrevistados - tanto veteranos como jóvenes - resumen su experiencia de contacto con el "otro" como sumamente impactante en su propia identidad y en su percepción de la sociedad circundante.

La percepción de la "otredad" del destinatario despierta en muchos voluntarios un interés por las culturas, religiones y regiones de las que proviene la población inmigrante. Aunque para la mayoría de los entrevistados el contacto privado permanece restringido a las actividades festivas organizadas de forma conjunta, estas "fiestas interculturales" proporcionan vivencias personales de las que gran parte del voluntariado carece en su vida "normal". El contraste entre lo "propio" y lo "ajeno" no sólo es fuente de conocimiento acerca de los destinatarios. Esta marcada experiencia de alteridad también da un acceso diferencial al entorno cercano; se obtiene así una mirada diferente hacia la cultura o subcultura propia.

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Este desafío de lo propio por la experiencia de lo ajeno dista de ser un simple producto residual del contacto con personas provenientes de culturas distantes. No es la esencia de lo "otro" lo que desafía lo "propio", sino el tipo de relación que se establece entre dos mundos antes incomunicados. Este carácter relacional y no substancial de la experiencia de alteridad se evidencia al contrastar los testimonios de los voluntarios que trabajan en el ámbito de la inmigración con las experiencias vividas en otros tipos de ONG granadinas. Las "subculturas de la marginación" que ponen en tela de juicio la percepción de lo propio pueden ser muy cercanas al entorno social del voluntario en cuestión.

Si se accede a establecer una convivencia más o menos cotidiana y rutinaria con lo "ajeno", esta convivencia desafiará y modificará la identidad del voluntariado, que así participa de diferentes culturas y subculturas y oscila entre ellas ⁶.

La segunda manera de la que el trato directo con la población inmigrante impacta en los voluntarios es el resultado de las difíciles funciones de intermediación que no sólo la ONG, sino cada uno de sus voluntarios y voluntarias tiene que asumir para desempeñar sus actividades cotidianas dentro de la asociación. Ante la complejidad de la intermediación entre las dependencias gubernamentales, la opinión pública dominante y los destinatarios que precisan una ayuda a menudo urgente, casi todos los entrevistados acaban identificándose fuertemente con "su" destinatario. Por muy crítica que sea la actitud del voluntariado ante la falta de interés de los inmigrantes por aprender la lengua española, ante su impuntualidad a la hora de acudir a una cita o ante su poca participación en la vida interna de la ONG, el inmigrante frecuentemente será utilizado como "folio de contraste" frente a una sociedad ahora percibida como materialista, consumista, sedentaria y egocéntrica.

Estos usos idealizantes de lo "otro" están destinados a desencadenar procesos de concienciación sobre aspectos negativos de lo "propio". Dichos usos instrumentales, sin embargo, no son exclusivos del voluntariado que trabaja en el ámbito de la inmigración.

⁶ Para detalles, cfr. Dietz (2000).

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Conclusiones teóricas: ¿hacia una sociedad civil híbrida?

Ni los fenómenos de delimitación étnica, ni las diferencias culturales a las que recurre dicha delimitación son explicables como esencias inmutables. Sin embargo, también ha quedado patente que el aparente abanico de posibilidades de "inventar tradiciones" y de seleccionar rasgos culturales diacríticos queda sujeto a las múltiples relaciones de poder que vinculan a los grupos autóctonos y/o inmigrantes con determinados estratos socioeconómicos y con los poderes fácticos. Por último, queda entonces por concretizar la relación existente entre los conceptos de cultura e identidad en el estudio de los movimientos sociales contemporáneos, sin caer ni en los reduccionismos primordialistas ni en los extremos constructivistas. Lejos de pretender ofrecer una definición definitiva de ambos conceptos, concluimos contrastando nuestras aportaciones empíricas con aquellos enfoques teóricos que hacen hincapié en los mecanismos de reproducción y transmisión de cultura en contextos de reformulación de identidades colectivas.

Los actores sociales, miembros de un determinado grupo o movimiento y portadores de un legado cultural específico, no reinventan a diario su cultura ni cambian constantemente de identidad grupal (Giménez 1994). La reproducción cultural a través de la praxis cotidiana tanto intra- como intergeneracional impulsa procesos de "rutinización" que a su vez estructuran dicha praxis (Giddens 1995). Esta rutinización le permite al emergente actor social híbrido desenvolverse tanto entre los aspectos "objetivados" de las culturas en las que participa - instituciones, rituales y significados preestablecidos - como entre aquellos aspectos "subjetivados" de dichas culturas - los conocimientos concretos de prácticas y representaciones por parte de los miembros del grupo en cuestión - que Giddens (1995) denomina la "conciencia práctica" del actor social. La permanente confluencia e interacción entre ambos aspectos de la cultura, su "objetivación" institucional tanto como su "subjetivación" individual, genera un canon de prácticas y representaciones culturalmente específicas, un *habitus* distintivo (Bourdieu 1991). Este acercamiento "praxeológico" a la cultura no sólo contribuye a superar el ya anémico debate entre objetivismo y subjetivismo cultural. A la vez, ayuda a distinguir entre procesos de reproducción cultural y procesos de identificación étnica en contextos asociativos como los estudiados:

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

- La reproducción y/o transformación de la cultura heredada, por una parte, se realiza mediante la actualización y/o modificación de prácticas simbólicas ritualizadas en base a un "sentido práctico, necesidad social que deviene naturaleza" (Bourdieu 1991:118).
- La identificación con un determinado conjunto de actores sociales - voluntarios tanto como inmigrantes -, por otra parte, y su delimitación frente a otro conjunto de actores supone un acto discursivo - consciente, aunque luego internalizado - de comparación, selección y significación de determinadas prácticas y representaciones culturales como "emblemas de contraste" (Giménez 1994) en la situación intercultural.

Es por ello que la identificación con una determinada cultura no constituye un hecho arbitrario: la selección y significación a nivel discursivo de estos emblemas o "marcadores étnicos" está limitada en función de los *habitus* distintivos de los grupos involucrados, es decir, de su praxis cultural. La identificación con una cultura o subcultura es, por tanto, un epifenómeno del contacto intercultural que, a su vez, estructura la interacción de dicho contacto mediante la selección de determinados "emblemas de contraste" frente a otros. Según el tipo de contraste elegido, pautas de interacción se amplían o se restringen mediante el recurso a estereotipos específicos acerca del "nosotros" vs. "los otros".

A lo largo de este proceso intercultural, la identificación con un grupo, sin embargo, no sólo estructura la relación intercultural, sino que también modifica las estructuras intraculturales, "objetivando" determinados elementos culturales e instrumentalizándolos como "marcadores étnicos". La simbolización selectiva inherente a los procesos de identificación reifica diferencias relativas, dado que lo "propio de la lógica de lo simbólico es transformar en diferencias absolutas, de todo o nada, las diferencias infinitesimales" (Bourdieu 1991:231). La cultura rutinizada y habitualizada se convierte en un recurso identitario para delimitar grupos con el objetivo de impulsar procesos de "etnogénesis": lo que antes había sido praxis rutinaria, ahora se vuelve parte de una explícita *identity politics*.

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Por ello, la supuesta homogeneidad intracultural vigente tanto en una organización no-gubernamental como en un colectivo inmigrante, que sólo es relativa y únicamente existe en niveles muy abstractos de análisis, no genera identidad, tal y como afirmaba el primordialismo, sino que es producto de dicha estrategia etnificante. La imposición de fronteras étnicas en la interacción intergrupal "objetiviza" determinadas prácticas culturales re-significándolas según la dicotomía de lo propio *versus* lo ajeno.

Combinando mecanismos de apropiación, innovación y resistencia (Bonfil Batalla 1987), convierte el habla en "lengua propia", las pautas de asentamiento en "territorio propio", las prácticas matrimoniales en reglas de endogamia etc. El *habitus* cultural específico, producto de la homogeneización impuesta por la etnificación selectiva, se convierte así en "sentido común", en un poderoso mecanismo homogeneizador de la praxis cultura (Bourdieu 1977).

Como resultado de la etnificación de las prácticas culturales, éstas se constituyen en la "cultura propia" de un determinado grupo, subcultura u organización, aquel tejido interrelacionado de prácticas sobre las que el grupo en cuestión logra obtener un "control cultural" (Bonfil Batalla 1987). La identificación étnica con esta "cultura propia", sin embargo, su instrumentalización reivindicativa, presupone un acto de distanciamiento frente a esta cultura.

Como consecuencia, los procesos contemporáneos de "etnogénesis" (Roosens 1989), de reafirmación étnica mediante reapropiación y reinención cultural, necesariamente generan "culturas híbridas" (García Canclini 1995) - culturas, cuyas prácticas y representaciones han sido y siguen siendo profundamente transformadas tanto mediante la modificación y resignificación de relaciones intraculturales como mediante la incorporación de elementos extraculturales, pero luego "etnificados" como propios.

La hibridación o "creolización" intracultural que a menudo constatamos en contextos interculturales (Eriksen 1995) implica una reordenación - no arbitraria, sino guiada por matrices identitarias - de los factores endógenos y exógenos de las culturas en contacto. Sin embargo, como creemos haber demostrado con el estudio de las relaciones interculturales articuladas por organizaciones no-gubernamentales, este fenómeno contemporáneo de etnogénesis genera no sólo culturas

II SEMINARIO

de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

híbridas, sino, a la vez, nuevas identidades - identidades que se articulan dentro de los conflictivos procesos hegemónicos arriba detallados y que por consiguiente pueden constituirse en nuevas identidades contestatarias (Bonfil Batalla 1993).

En este contexto de una continua definición y redefinición de identidades así como de delimitaciones y enlazamientos mutuos entre grupos y colectivos, el voluntariado y los inmigrantes que aprovechan los novedosos espacios interculturales proporcionados por las ONG pueden contribuir decisivamente a fortalecer la aún débil sociedad civil local. Como nuevos actores híbridos que participan, a la vez, de diferentes y heterogéneos horizontes culturales y subculturales, los voluntarios y los inmigrantes que se han ido autoarraigando en el contexto asociativo protagonizan procesos de aprendizaje constitutivos de un nuevo modelo de sociedad civil: una "sociedad civil reflexiva" (Merkel & Lauth 1998) que gracias a los analizados procesos de intermediación, reflexividad e hibridación en el futuro próximo puede desembocar en una "sociedad civil auto-civilizante" (Kleger 1994).

Este nuevo marco "societal" del asociacionismo voluntario, impulsado por ciudadanos de diferentes trasfondos culturales e identitarios, amplía las potencialidades de actuación intercultural tanto dentro de sus propios espacios asociativos como en su estrecha articulación con la sociedad circundante. Como los analizados procesos de hibridación cultural paulatinamente obligan a dicha sociedad dominante y a sus instituciones normativas a redefinir, a su vez, su actual autoimagen esencializante y monocultural, las ONG, sus voluntarios así como sus destinatarios pueden llegar a jugar un papel decisivo como instancias que no sólo se auto-democratizan cada vez más (Touraine 1995), sino que con ello también democratizan a la híbrida sociedad civil en su totalidad, anticipando con ello el prísmico carácter pluricultural y/o pluriétnico de las futuras sociedades europeas.

Referencias

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Beisheim, M. (1997) Nichtregierungsorganisationen und ihre Legitimität. *Aus Politik und Zeitgeschichte B 43/97*: 21-29

Bonfil Batalla, G. (1987) La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos. *Papeles de la Casa Chata 2* no.3: 23-43

Bonfil Batalla, G. (1993) Introducción: nuevos perfiles de nuestra cultura. En: G. Bonfil Batalla (coord.): *Nuevas identidades culturales en México*, pp. 9-21. México

Bourdieu, P. (1977) *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge

Bourdieu, P. (1991) *El sentido práctico*. Madrid

Casey, J. (1996) Las asociaciones y la integración de los inmigrantes extranjeros. En: CITMI & CITE (eds.): *Curso de formación: trabajadores/as más allá de las fronteras*, pp. 5-24. Madrid

Cortés Ruiz, C. (1994) Las organizaciones no-gubernamentales: un nuevo actor social. *Revista Mexicana de Sociología 56* no.2: 149-157

de Lucas, J. (1996) *Los deberes de solidaridad: voluntariado y ciudadanía*. Madrid

Dettmar, E. (1989) *Rassismus, Vorurteile, Kommunikation: afrikanisch-europäische Begegnung in Hamburg*. (Lebensformen, 4). Berlin

Dietz, G. (1999) "La comunidad purhépecha es nuestra fuerza": etnicidad, cultura y región en un movimiento indígena en Michoacán, México. Quito

Dietz, G. (2000) *El desafío de la interculturalidad: el voluntariado y las organizaciones no-gubernamentales ante el reto de la inmigración - el caso de la ciudad de Granada*. Granada & Barcelona

Dietz, G. (2001) *Frontier Hybridization or Culture Clash? Trans-national migrant communities and sub-national identity politics in Andalusia, Spain*. (CCIS Working Paper, 35). San Diego, CA

Eriksen, T.H. (1995) *Small Places, Large Issues: an introduction to social and cultural anthropology*. London - Boulder, CO

García Canclini, N. (1989) *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México

García Canclini, N. (1995) *Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización*. México

Giddens, A. (1991) *Modernity and Self-Identity: self and society in the late modern age*. Cambridge: Polity Press

Giddens, A. (1995) *La constitución de la sociedad: bases para la teoría de la estructuración*. Buenos Aires

II SEMINARIO de la investigación de la inmigración extranjera en Andalucía

Gunther Dietz & F. Javier Rosón Lorente. Universidad de Granada

Giménez, G. (1994) Comunidades primordiales y modernización en México. En: G. Giménez & R. Pozas H. (eds.): Modernización e identidades sociales, pp. 151-183. México

González Barea, E. (2000) ¿Hacia una comunidad transnacional? El proceso migratorio de los estudiantes marroquíes en Granada. Granada

Gramsci, A. (1977) Cultura y literatura. Selección y prólogo de J. Solé tura. Barcelona

Kaplan, A. (1998) De Senegambia a Cataluña. Barcelona

Kleger, H. (1994) Ziviler Ungehorsam, Zivilitätsdefizite und Zivilitätspotentiale, oder: Was heisst Zivilgesellschaft? *Forschungsjournal Neue Soziale Bewegungen* 1: 60-69

Korten, D.C. (1991) The Role of Nongovernmental Organizations in Development: changing patterns and perspectives. En: S. Paul & A. Israel (eds.): Nongovernmental Organizations and the World Bank: cooperation for development, pp. 20-43. Washington, DC

Merkel, W. & H.-J. Lauth (1998) Systemwechsel und Zivilgesellschaft: welche Zivilgesellschaft braucht die Demokratie? *Aus Politik und Zeitgeschichte* B 6-7: 3-12

Roosens, E.E. (1989) Creating Ethnicity: the process of ethnogenesis. (Frontiers of Anthropology, 5). Newbury Park, CA

Rosón Lorente, F.J. (2001) ¿El retorno de Tariq? Las comunidades musulmanas en la ciudad de Granada. Granada

Touraine, A. (1995) Democracy: from a politics of citizenship to a politics of recognition. En: L. Maheu (ed.): Social Movements and Social Classes: the future of collective action, pp. 258-275. London